

惟適之安

嚴復與近代中國的文化轉型



黃克武◎著

以新的史料刻畫出

嚴復所面對的挑戰與思想上的徬徨和奮鬥，
並藉此思考文化轉型的現實意義。

轉型時代的觀念由張灝先生提出，意指1895至1925前後的三十餘年間，中國思想文化由傳統過渡到現代的關鍵時代。在此期間中國受到傳統與西力的雙重衝擊，產生了劇烈的變化。嚴復為轉型時代中具代表性的知識分子，他的生活與思想均表現出「現代性」與「傳統性」或說「啟蒙」與「反啟蒙」交織並陳的轉型特點。本書利用新的史料刻畫出嚴復所面對的挑戰與思想上的徬徨和奮鬥，並藉此思考文化轉型的現實意義。

ISBN 978-957-06-3712-4

00380



9 789570 837124

建議分類：近代史、人物、文化

惟適之安：

嚴復與近代中國的文化轉型

黃克武 著

惟適之安：嚴復與近代中國的文化轉型

2010年11月初版

定價：新臺幣380元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

		著者	黃林	克載	武爵
		發行人			
出版者	聯經出版事業股份有限公司	叢書主編	沙淑芬		
地址	台北市基隆路一段180號4樓	校對	王中奇		
編輯部地址	台北市基隆路四段180號4樓	封面設計	蔡婕岑		
叢書主編電話	(02) 87876242 轉 212				
台北忠孝門市	：台北市忠孝東路四段561號1樓				
電話	：(02) 27683708				
台北新生門市	：台北市新生南路三段94號				
電話	：(02) 23620308				
台中分公司	：台中市健行路321號				
登門市電話	：(04) 22371234 ext. 5				
高雄辦事處	：高雄市成功一路363號2樓				
電話	：(07) 2211234 ext. 5				
郵政劃撥帳戶	第0100559-3號				
郵撥電話	：27683708				
印刷者	世和印製企業有限公司				
總經銷	聯合發行股份有限公司				
發行所	：台北縣新店市寶橋路235巷6弄6號2樓				
電話	：(02) 29178022				

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回聯經忠孝門市更換。

ISBN 978-957-08-3712-4 (精裝)

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

聯經學術叢書

編輯委員會

于宗先(主任委員)

王汎森、何寄澎、林載爵

楊儒賓、錢永祥

自序

近年來我的研究主要環繞著近代中國啓蒙思想家、翻譯家嚴復(1854-1921)的生平與思想。這些研究雖然多限於「一人之事」，不過更重要的關懷則是希望「知人論世」，能從個人經歷延伸，進一步地觀察清末民初之際「文化動態之整體」¹。1998年筆者出版的《自由的所以然：嚴復對約翰彌爾自由思想的認識與批判》(台北：允晨文化實業股份有限公司，1998；簡體字版，上海：上海書店出版社，2000)與2008年出版的英文專書《自由的意義：嚴復與中國自由主義的起源》(*The Meaning of Freedom: Yan Fu and the Origins of Chinese Liberalism*, Hong Kong: The Chinese University Press, 2008)是有關此一主題的初步研究成果。這兩本分別訴諸中、英文讀者的專書主要探究嚴復對約翰彌爾自由思想的譯介，及其在現代中國自由主義發展上的意義。筆者認為嚴復不但是一位介紹西方現代文明的翻譯家，更是一位批判西方自由主義、建立中國自由主義體系的思想家。

在研究嚴復自由思想的過程中，我發現他一方面大量地引介西方現代學術與現代國家體制結合成的現代性方案，另一方面他的思想中

1 這一角度的思想史研究受余英時先生作品之啟發，見余英時，《方以智晚節考》(台北：允晨文化實業股份有限公司，1986)，頁2-6。

自由、民主、法治、科學等「啓蒙」面向，卻很弔詭地摻雜了許多「反啓蒙」的因子。嚴復較著名的「反動」事蹟包括抽鴉片、納妾、列名「籌安會」支持袁世凱之復辟，肯定「孔教會」、「宗聖會」的尊孔讀經之舉與撰文附和「上海靈學會」的鬼神觀念與「靈魂不死」之說等。以往對於嚴復思想中「反啓蒙」的一面有兩類主要的詮釋：或是認為嚴復早年進取，晚年轉而為保守、倒退(如周振甫)；或是認為嚴復具有矛盾、衝突的「兩面人」的特徵(如史華慈)²。本書將批評這兩種主流論述，而嘗試以張灝教授所提出中國近代思想、文化的轉型時代之概念為背景，提出一個新的觀點³。筆者不否認嚴復思想因時代的影響有所變化；同時處於中西文化衝擊、交會時代的嚴復，在傳統與現代的雙重影響下，具有一部分矛盾、兩歧的性格，然本書的主旨在於彰顯嚴復一生思想有其連續性，而且他的現代性方案與終極關懷之間具有內在凝聚性與一致性。他的保守的一面有相當的部分是從柏克(Edmund Burke, 1729-1797)、摩利(John Morley, 1838-1923)肯定傳統的看法，赫胥黎(Thomas Henry Huxley, 1825-1895)、斯賓塞(Herbert Spencer, 1820-1903)的「不可知論」，與歐戰後反科學的時代氣氛而來的，並非單純的復古；而他的啓蒙面，主要不是來自「一從夫新，如西人所為」的「西化」主張⁴，而是源於「會通中西」的文化理想。對他而言，五四時期的學生運動、反傳統思想、反宗教迷

2 周振甫，《嚴復思想述評》(台北：台灣中華書局，1987[1936])。Benjamin I. Schwartz, *In Search of Wealth and Power: Yen Fu and the West* (Cambridge, Mass.: The Belknap Press of Harvard University Press, 1979 [1964])。

3 張灝，〈中國近代思想史的轉型時代〉，《時代的探索》(台北：聯經出版公司，2004)，頁37-60。王汎森等著，《中國近代思想史的轉型時代》(台北：聯經出版公司，2007)。

4 王栻編，嚴復著，《嚴復集》(北京：中華書局，1986)，頁680。

信的主張，與白話文運動等可謂是一場「舉國趨之，如飲狂泉」的災難。1919年嚴復的四子嚴璿去唐山工業學校讀書，這時五四運動正在北京如火如荼地展開，嚴璿「捐錢五元……並結團抵制日貨」。嚴復對此「深爲不悅」，他勸四子應專心課業，不要過問政治，「如此等事斷斷非十五六歲學生如吾兒所當問也」⁵。他寫了一首詩來勸戒他，也將此詩送給忘年好友熊育錫（純如，1868-1942）⁶：

舉國方飲狂，昌披等桀紂。慎勿三年學，歸來便名母。內政與外交，主者所宿留。就言匹夫責，事豈關童幼。……不勝舐犢情，爲兒進苦口。

如上所述，嚴復的看法也和第一大戰後因科學發展所帶來的生靈塗炭的悲慘經驗有關。他在同一首詩中表示：「何期科學精，轉把斯民蹂。君看四年戰，茲事那可又」⁷。簡單地說，他和1920年代以後中國思想界的一些學者如梁啟超、梁漱溟等人類似，一方面看到西方物質文明的過度發展，導致毀滅性的戰爭，另一方面則引起對自身文化的信心，希望在東方的精神文明之中尋找出路。他批判西方科學畸形發展、愛國主義與種族之爭所導致的殘酷戰爭，企望回歸中國傳統，因而形成了一個與五四反傳統運動截然不同的思路。

由此可見，嚴復的思想與五四運動所揭櫫的理想格格不入。如果

5 孫應祥，《嚴復年譜》（福州：福建人民出版社，2003），頁514。

6 《嚴復集》，頁410、694（1919.7.19）。有關熊育錫的生平及他與嚴復的交往，尤其是他以嚴復教育理念為基礎創辦「心遠中學」的過程，可參見薛隆基編著，《熊育錫與月池熊氏——從家族到社會》（南昌：《南昌教育》增刊，1991）。

7 嚴復，《癸塾堂詩集》（台北：臺灣商務印書館，1977），卷下，頁35上。

把五四當作唯一的「啓蒙」，那麼嚴復自然就成為「反啓蒙」了。不過如果我們接受高力克、許紀霖等人在研究杜亞泉(1873-1933)思想所提出的觀點，認為五四時代除了有胡適、陳獨秀所提出的徹底改變的轉化型的啓蒙思想之外，還有一種以嚴復、梁啓超、杜亞泉、章士釗、蔡元培等人所代表的溫和漸進的調適型啓蒙傳統。這正是許紀霖在反省五四啓蒙運動時所提出的「另一種啓蒙，一種溫和的、中庸的啓蒙」⁸。從此角度觀察，嚴復的思想可謂五四時期調適型啓蒙的重要源頭，值得我們詳加分疏。換言之，嚴復與五四思想家之差異不是「傳統」與「現代」的不同，而是中國現代性內部自由與保守之爭、反傳統與肯定傳統之辨，而其源頭之一是五四思想家的民主觀主要源於西方的盧騷主義(Rousseauism)，嚴復思想則源於彌爾主義(Millsianism)和柏克式的保守主義；五四思想家的科學觀具有科學主義、反宗教玄學之傾向，嚴復則從「不可知論」出發，認為所謂的「科學」有其限度，而宗教有其價值。

這一本書的主標題「惟適之安」是採自嚴復自題的墓前銘刻，或許可以視為是嚴復對自己一生的總結，也代表他對後代子孫的箴箴告誡。本書主體部分計有四章，分別按照時代先後，從四個側面切入，來討論嚴復生活與思想之中所映照出中國近代文化轉型的曲折歷程。首先是「異性情緣」，描寫嚴復家庭生活、情感世界與公私領域之間的相互影響。其次是「北洋當差」，敘述嚴復從英國返國之後在李鴻章所主導的「淮系集團」內的仕途發展；同時討論他從以建設海軍、為國「立功」的發展方向，轉移到以翻譯來「立言」的重要人生轉

8 高力克，《調適的智慧：杜亞泉思想研究》（杭州：浙江人民出版社，1998）。許紀霖，〈杜亞泉與多元的五四啟蒙〉，《杜亞泉文存》（上海：上海教育出版社，2003），頁496-497。

折。再其次是「新語戰爭」，本章將焦點放在嚴復翻譯工作對中國近代新語彙、新思想的影響，以及其間他如何以一己之力對抗「東學」與「東語」的傳播。最後一章則討論「靈學濟世」，本章剖析嚴復科學思想的底蘊以及他為何支持被五四新知識分子視為是封建、迷信的上海靈學會。

本書的第二章曾發表於筆者所主編的《第三屆漢學會議論文集：思想、政權與社會力量》（台北：中央研究院近代史研究所，2002）。第三、四、五章則分別發表於《中央研究院近代史研究所集刊》第49(2005)、55(2007)、62(2008)等期之上，各文在發表之前都曾在近史所的學術研討會之中報告，又承蒙匿名審查人的仔細校閱，得以匡正缺失，謹致謝忱。不過這些文章發表之時均為單篇論文的形式，此次將各文統整成專書的過程之中，我作了比較大幅度的改寫。一部分是增補了一些新的史料，使我們對嚴復生平與思想有更精確的認識。特別重要的是我徵引了許多《瘡壘堂詩集》的詩作、2003年孫應祥、皮後鋒所編輯出版的《嚴復年譜》與《嚴復集補編》、2005-2006嚴孝潛、嚴名等嚴家後人在天津《今晚報》所發表的二十餘篇嚴復未刊書信，以及2008年所出版的《李鴻章全集》等。第二個部分則是修改各章的前言、小結，再加寫了自序、第一章導論與第六章結論，使全書的理路更為順暢，論旨亦更為清晰。結論部分的主要觀點是我參加近史所2007年6月「從城市看中國的現代性」學術研討會，擔任「都市菁英的宗教生活」分組評論人的發言內容，又在2007年9月在上海華東師大以「現代性與終極追尋：精英分子與民初上海的宗教」為題發表的演講內容擴充而來⁹。

9 該書已出版論文集，巫仁恕、康豹、林美莉主編，《從城市看中國的現代

這一本書的完成首先我要感謝中央研究院所提供卓越的研究環境，讓我可以無憂無慮地在斗室之中盡情發揮。再者，從1997年我在好友張力兄的引介之下，首度參加了福建省嚴復學術研究會所主辦的「嚴復與中國近代化」學術研討會，此後的十餘年間，我多次造訪福州，參加福建省嚴復學術研究會與福建師範大學所主辦的學術會議，與福州學界結下不解之緣。在這些會議中我不但得以和世界各地嚴復研究的專家切磋問學，同時也因此得到許多嚴復研究的重要資訊，這些史料奠定了本書的基礎。其中特別要感謝的人包括嚴復學術研究會鄭重老會長、已故福建師大嚴復研究所的林慶元教授，還有福州的林平漢、楊泗德、陳端坤、翁訓彩、王民、盧美松、嚴以振；廈門的羅耀九；南京的孫應祥、俞政、皮後鋒；北京的劉桂生、蔡樂蘇、王憲明、戚學民、馬勇；天津的嚴孝潛；武漢的蘇中立；香港的林啓彥、李金強等位先生。這幾位先生對嚴復研究的推廣付出很感人的心力。在福州時，我幾乎踏遍了所有嚴復曾駐足之地，包括他的出生地蒼霞洲、陽崎祖宅、馬尾船政學堂、郎官巷故居、避暑聖地鼓山、尚書祖廟、鰲頭山麓的墓園等。親歷其地讓我對嚴復與他所處的環境產生了一份更深的歷史感，也讓我想起嚴復的一段話：「有出格見地，方有千品格，有千品格，方有超方學問，有超方學問之事，必求之初地而後得其真」¹⁰。多次的福州之行使我逐漸地撥開雲霧，走進嚴復生命之底層。

最後，我要感謝兩位書稿的匿名審查人，以及我的老師史丹福大

(續)

性》(台北：中央研究院近代史研究所，2010)。

- 10 葉明勳「錄幾道公嘉言」為民國九十七年「嚴復與中國近代化」研討會題辭。福建省嚴復學術研究會、福州市嚴復研究會編，《嚴復與中國近代化學術研討會論文集》(福州：海峽文藝出版社，1998)，卷首插圖。

學胡佛研究所墨子刻(Thomas A. Metzger)教授。墨子刻教授帶我走進學術研究的大門，他的專著《擺脫困境》(*Escape from Predicament*)、《太平洋風雲》(*A Cloud Across the Pacific*)等書不但深入中國文化傳統的內在肌理、彰顯思想連續性，也開啓了一個結合哲學與思想史的跨文化比較研究的視野，對我的學術生涯有無窮的啓發。謹以此書獻給墨子刻先生。

黃克武

2010.7.7於南港

惟適之安：嚴復與近代中國的文化轉型

/黃克武著．初版．臺北市：聯經，2010年11月（民
99年）．272面，14.8×21公分

ISBN 978-957-08-3712-4（精裝）

1.嚴復 2.學術思想 3.中國哲學 4.近代哲學
5.現代哲學

128.2

99021330

目錄

自 序.....	i
第一章 導論.....	1
第二章 異性情緣：性別關係與思想境界.....	23
一、父母之命、媒妁之言的初次婚姻	24
二、納江鶯娘爲妾	31
三、續絃朱明麗	34
四、與鶯娘離異	38
五、嚴復的煙霞癖	41
六、忘年之交呂碧城與何紉蘭	48
七、小結	59
第三章 北洋當差：從水師學堂走向翻譯之路	65
一、北洋當差，味同嚼蠟	66
二、嚴侯本武人，科舉偶所慕：嚴復與科舉制度	77
三、假令早邁十年，豈止如此？呂增祥、吳汝綸與嚴譯《天演論》	92

四、小結：不能與人競進熱場，乃為冷淡生活.....	104
第四章 新語戰爭：清末嚴復譯語與和製漢語的競賽.....	109
一、另一場戰爭.....	110
二、從「名詞」談起.....	114
三、嚴復對抗東學與東語.....	125
四、嚴復與譯名統一工作.....	148
五、小結.....	153
第五章 靈學濟世：上海靈學會與嚴復.....	157
一、從一頁報紙廣告說起.....	158
二、民初靈學研究的淵源.....	165
三、上海靈學會的成立.....	176
四、上海靈學會的運作：扶乩與靈魂照相.....	180
五、嚴復的知識觀.....	190
第六章 結論：太平如有象，莫忘告重泉.....	199
徵引書目.....	215
索 引.....	243

第一章

導論

嚴復(1854-1921)初名宗光，字又陵，一字幾道，1854年1月8日誕生於福建侯官。從他出生至今日的一個半世紀以上的時間，中國經歷了曲折的現代化歷程。在此過程中，嚴復的重要性主要不在政治場域或他所長期從事的海軍教育，而在於他對19世紀末葉以來，中國思想啓蒙與文化發展的深刻影響。嚴復親身經歷了中國士人在身分與思想上的雙重變革。他是近代中國第一代接受新式教育而培育出來的新「知識分子」，而他所引介、提倡的新觀念在許多方面都成為中國現代思想的重要源頭。夏曾佑(1863-1924)在1896年於天津結識嚴復，並閱讀過他的《天演論》稿本之後，立刻發現嚴復對西學的認識是晚明徐光啓(1562-1633)、利瑪竇(Matteo Ricci, 1552-1610)以來的一次高峰。他說：

到津之後，幸遇又陵，衡宇相接，夜輒過談，微言妙旨，往往而遇。徐、利以來，始明算術；咸同之際，乃言格致。洎乎近歲，政術始萌，而彼中積學之人，孤識宏衷，心通來物，蓋吾人自言西學以來所從不及此者也¹。

1 夏曾佑，〈夏曾佑致汪康年函〉，上海圖書館編，《汪康年師友書札》（上

這確非過譽之詞。

不過嚴復身上的「現代性」與「傳統性」或說「啓蒙」與「反啓蒙」交織併陳，表現出「轉型時代」的特徵。嚴復肯定傳統「五倫」的社會秩序與群體的價值，他在遺囑中曾告誡子孫「事遇群己對待之時，須念己輕群重」²，在子女婚姻問題上，他主張「主觀包辦」、媒妁之言，反對「文明新法」中的自由戀愛³。

他強調學習英文，並以此認識西方新知，卻不排斥古典漢語，認為中國的文字在戰國與隋唐時已達全盛，是進化的高峰。他說古典漢語有豐富的文化底蘊與優美的詞彙，「其名辭富有，著之手口，有以導達要妙精深之理想，狀寫奇異美麗之物態」；而胡適、陳獨秀、錢玄同等人所提倡的白話文則是歷史的倒退。對他而言，白話文中「高者不過《水滸》、《紅樓》；下者將同戲曲中簪皮之腳本。就令以此教育，易於普及，而幹棄周鼎，寶此康匏，正無如退化何耳」⁴。他對西學有所認識，曾明快地指出：「西治」扼要而說，不外「於學術則黜偽而存真，於刑政則屈私以爲公」；「彼以自由爲體，以民主爲用」⁵，這些觀點都是切中要害的深刻觀察，並與五四以來中國思想界對民主與科學的追求一脈相承；另一方面嚴復對於傳統學問也有深切的認識，並認為傳統之中可以找到永恆的智慧。總之，五四以來思

(續)——

海：上海古籍出版社，1986），冊2，頁1325。嚴復對夏曾佑的評價很高，1910年他曾致書載澤(1876-1929)推薦夏爲憲法起草人員，嚴復說「安徽候補知府夏曾佑，天資敏銳，達識通時，博稽載籍，能言數千年治亂盛衰之故」，《嚴復集》，頁596。

2 《嚴復集》，頁360。

3 《嚴復集》，頁689。

4 《嚴復集》，頁699。康匏指空葫蘆之意。《史記》卷八十四《屈原賈生傳》：「幹棄周鼎兮寶康瓠，騰駕罷牛兮騁蹇驢。」瓠與匏意義相同。

5 《嚴復集》，頁2、11。